Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nadto wrogów moich tych nie którzy chcieli mnie by zakrólować nad nimi przyprowadźcie tu i zabijcie przede mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast tych moich wrogów, którzy nie chcieli mnie, abym nad nimi panował, przyprowadźcie tutaj i pościnajcie ich przede mną.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nadto wrogów mych, tych, nie chcących (mego) (królowania) nad nimi, poprowadźcie tu i wymordujcie ich przede mną. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nadto wrogów moich tych nie którzy chcieli mnie (by) zakrólować nad nimi przyprowadźcie tu i zabijcie przede mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co do moich wrogów, którzy nie chcieli, abym był ich królem, przyprowadźcie ich tu i zetnijcie w mojej obecności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz tych moich nieprzyjaciół, którzy nie chcieli, abym nad nimi panował, przyprowadźcie tu i zabijcie na moich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale i nieprzyjacioły moje, którzy nie chcieli, abym królował nad nimi, przywiedźcie tu, a pobijcie przede mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszakże nieprzyjacioły moje, one, co nie chcieli, abym królował nad nimi, przywiedźcie tu a pobijcie przede mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tych zaś przeciwników moich, którzy nie chcieli, żebym panował nad nimi, przyprowadźcie tu i pościnajcie w moich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale tych nieprzyjaciół moich, którzy nie chcieli, bym ja królował nad nimi, przyprowadźcie tutaj i zabijcie ich na moich oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponadto przyprowadźcie tutaj moich wrogów, tych, którzy nie chcieli, abym nad nimi panował, i pozabijajcie ich w mojej obecności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A tych moich nieprzyjaciół, którzy nie chcieli, abym był ich królem, przyprowadźcie tutaj i zabijcie w mojej obecności»”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A tych moich wrogów, którzy nie chcieli, żebym został ich królem, przyprowadźcie tu i zabijcie ich przy mnie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Teraz zaś tych moich wrogów, którzy nie chcieli, żebym był ich królem przyprowadźcie przede mnie na ścięcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tych moich nieprzyjaciół, którzy nie chcą, abym był ich królem, przyprowadźcie tutaj i pozabijajcie na moich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А тих моїх ворогів, що не хотіли, аби я царем був над ними, приведіть сюди і повбивайте їх переді мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ponad liczbę tego tych nieprzyjaciół moich tych właśnie, tych nie zechciawszych aby okoliczności uczyniły mnie mogącym zostać królem aktywnie na nich, powiedźcie bezpośrednio tutaj i z góry zarznijcie na ofiarę ich w doistotnym przedzie moim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co więcej, tych moich wrogów, którzy nie chcą mojego panowania nad nimi, przyprowadźcie tutaj oraz przede mną ich zabijcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do tych moich nieprzyjaciół, którzy nie chcieli mnie za swojego króla, przyprowadźcie ich tutaj i straćcie w mojej obecności!"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto tych moich nieprzyjaciół, którzy nie chcieli, bym został królem nad nimi, przyprowadźcie tu i pozabijajcie na moich oczachʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „A teraz przyprowadźcie tu tych moich wrogów, którzy nie chcieli, abym został ich władcą. Straćcie ich na moich oczach!”. |

1. 1) <x>470 22:7</x>; <x>490 20:16</x> [↑](#footnote-ref-2)